

Transcription et traduction

Piste 19 : Lorenzoni François/ Porto-Vecchio

00 :07 :15

_ Un tragulinu hè qualchi unu chì parti, chì faci u giru u giru di Corsica pà venda, u marcatu ambulantu si tu voli bo u chjamani u tragulinu. Allora hà da parta da quì incù a so marcanzia, hà da cuddà in Palneca, hà da cuddà in Palneca. Pò venda un tragulinu, arrota i cultedda dinù, pò arrota i cultedda, l'arrotinu voilà. È quandu ghjunghjiani in paesu par isempiu, quiddu chì cunniscia bè arrutaia una vintina di cultedda, ùn avia micca di chì, u faciani manghjà, u faciani dorma, li daghjiani qualchi soldu, trè o quattru solda è ripartia, ripartia. Dopu andaghjia à cumprà ammittimu u vinu, par isempiu hà da cumprà u vinu quì è cuddaia à vendallu in un cantu induva ùn c'era micca cantini, a stessa affari vindia u so vinu, li pagaiani in solda è li daghjiani l'ospitalità, u faciani dorma voilà quissu era un tragulinu voilà. Quand'iddu vindia i castagni. Vindia tuttu ciò ch'iddu pudia. Cumpraia à u comptoir maritime quì, si chjamaia u comptoir maritime, era una grossa distribuzioni, ... quissu hè u tragulinu, in ogni paesu ghjunghjia. Vindia dinù u tissutu, i calzetti di lana, i "pull-over", par isempiu a so moglia tricutaia.

_ Un "pull-over" in corsu cum'è si dice?

_ Una lana, una lana normalamenti hè una lana hein. È facia un "pull-over" una lana è dopu andaghjia à vendalla parchì ùn c'era micca, erani i bancarotta si tu voli, un bancarottu era comu un tragulinu ma in più maiò chì t'avia di tuttu, t'avia di tuttu. Partiani in carrettu o partiani in vittura, i primi vitturi ch'iddi c'erani faciani u tour di a Corsica, les marchers ambulants tu vois voilà, ùn ci n'era micca marcati cum'è avari chì vendini, faciani u porta à porta. È c'era in certi pasciala par isempiu, era rara in certi pasciali chì ùn avessini micca, avà vedi bè chì vani à purtà u pani à drittu à manca fà chì ùn c'hè più nimu chì faci u so pani. _ Iè.

_ Bo avà ci sò quiddi chì vani à venda u pani u purtani. Par contre u pesciu, u pesciu c'erani quiddi culà chì partiani, vindiani u pesciu in i muntagni parchì ùn ci n'era micca pesciu in i muntagni. Ùn campaiani chè di truites affari cussì, allora cuddaiani nantu i carretta, era tuttu una spedizioni prima, pà falà da Quenza à ghjunghja quì ci vulia chì partissi a matina parchì ùn c'era micca vittura ni nudda. Falaiani pà cumprà u pesciu, dopu rivultaiani, ghjaccettu ùn ci n'era micca prima, ùn sò micca, ghjeiu ùn aghju, quiddi chì t'aviani i ghjaccetti prima

erani i bara, issi ghjaceddi in legnu sai chì si chjudia voilà. In casa c'erani issi spezi d'affari siccati comu ghjaceddi, pà tena u manghjà l'appiccaiani à u balconu, a carri a mittiani annantu à u balconu à u friscu. O sinnò l'istati a piddaiani, a manghjaiani subitu, ùn a tiniani micca, andaghjiani à u maceddu tutti i ghjorna, andaghjiani à u maceddu, piddaiani a carri, a faciani à meziornu, vultaiani a sera, piddaiani a carri, a faciani a sera, hè pà quissu chì marchjaia u travaddu. Invece chì avà u tipu pidda a carri, a sciacca in u cunghjelatori, in un frigidaire, l'hà da tena, in una ghjacera, l'hà da tena una settimana. Nanzu a carri a piddaii, a manghjaii, ùn a tinii micca. Ghjeiu mi n'invengu a me mamma, a me minnana, ti dicu c'era ottu macedda quì, andaghjiani quandu c'era à manghjà a carri di volta pà settimana manghjaianu à meziornu è a sera, à meziornu è a sera, si tu manghjaii a carri à meziornu dopu a sera manghjaii u fegatu, andaghjiani à circa u fegatu friscu, ùn u tiniani micca, era rara, era rara, ùn aghju mai vistu tena, ùn a tiniani micca. È u tragulinu andaghjia à venda u pesciu pà i pasciala.

_ È ciò chè vudariu dumandati: tu hai fattu e vendemie o nò?

_ Iè aghju fattu i vindemi iè.

_ Tutte quì?

_ Iè. Micca monda ma l'aghju fattu trè o quattru vindemi quì in Purti-Vechju. Calcicaiamu l'uva. C'era un macineddu chì turnaia l'uva è intriamu in i cosi, calcicaiamu l'uva incù i peda, in i butti, in a butta si calcicaia voilà è dopu lampavamu in u macineddu. Andaghjiu à taddà l'uva.

_ Incù chì si taddava?

_ Incù, comu si chjama, incù u sicatori, incù, comu si chjama, in francesu hè u sicatori, in corsu ùn sò micca comu si chjama.

_ I forbici? I trisori?

_ Incù i forbici, incù i forbici, incù i forbici parchì sicatori ùn ci n'era micca à l'epica, erani i forbici, incù i trisori è taddaiamu l'uva, incù i forbici. Aghju fattu qualchi vigna, micca monda ma l'aghju fatti. Un affari chì ùn aghju micca mai, micca micca, ùn aghju mai, aghju fattu trè o quattru volti in Purti-Vechju hein ind'è i Terrazzoni voilà.

_ È cum'è eri pagatu?

_ Eramu pagati, voilà quì dinù t'avii una corbulla d'uva, a sera ghjunghjii incù u to, taddaii, ti daghjiani cinqui franchi, cinqui franchi u ghjornu è una corbulla d'uva. È dopu l'uva a ci vindiamu, a ci vindiamu à quiddi ch'ùn aviani micca, à u locu di cumpralla ci vindiamu l'uva o a ci tiniamu in casa o sinnò a ci cunfitaiamu, l'appiccaiamu o a mittiamu annantu à una teghja à sicca è dopu l'appiccaiamu è manghjaiamu l'uva sicca, l'uva passa. A mittiamu in i buccali pà cunfità. C'era sempri qualcosa à fà, sempri sempri sempri. Ùn aghju micca fattu monda i vindemi ma quiddi ch' a faciani ghjunghjiani ti dicu incù i corbulli d'uva in capu. Nò ghjeiu u più ch'aghju fattu ti dicu: rammassà i ghjunca, affari cussì, a pesca.

_ È a tundera l'hai fattu?

_ Nò ùn l'aghju mai fattu a tundera di pecura. Ùn aghju mai vistu dinù, iè pò essa vistu una volta o dui a tundera di mutona ma ùn l'aghju mai vistu, i porci affari cussì iè, tumbà l'animali ma a tundera di mutona ùn l'aghju mai vistu.

_ Un "tragulinu" "marchant ambulant c'est quelqu'un qui part, qui fait le tour le tour de Corse pour vendre, le marché ambulant si tu veux bon ils l'appellent le « tragulinu ». Alors il va partir d'ici avec la marchandise, il va monter à Panelca, il va monter à Palneca. Un marchand ambulant peut vendre, il aiguisse les couteaux également, il peut aiguiser les couteaux, l'affûteur voilà. Et quand ils arrivaient au village par exemple, celui qui connaissait bien il aiguisait une vingtaine de couteaux, il n'avait pas de quoi, ils le faisaient manger, ils le faisaient dormir, ils lui donnaient quelques sous, trois ou quatre sous et il repartait, il repartait. Ensuite il allait acheter admettons le vin, par exemple il va acheter le vin ici et il montait le vendre dans un coin où il n'y avait pas de cave, la même chose il vendait son vin, ils lui payaient en argent et ils lui offraient l'hospitalité, ils le faisaient dormir voilà celui-ci était le marchand ambulant voilà. Quand il vendait les châtaignes. Il vendait tout ce qu'il pouvait. Il achetait au comptoir maritime ici, il s'appelait le comptoir maritime, c'était une grosse distribution, ...celui-ci est le marchand ambulant, il arrivait dans chaque village. Il vendait aussi le tissu, les chaussettes de laine, les « pull-over », par exemple son épouse tricotait.

_ Un « pull-over » comment dit-on en corse ?

_ Une laine, une laine normalement c'est une laine hein. Et elle faisait un « pull-over » une laine et après il allait la vendre car il n'y avait pas, c'était les colporteurs si tu veux, un colporteur c'était comme un « tragulinu » mais en plus grand qui avait de tout, il avait de tout. Ils partaient en charrette ou ils partaient en voiture, les premières voitures qu'il y avait faisaient le tour de la Corse, les marchés ambulants tu vois voilà, il n'y en avait pas des marchés comme maintenant qui vendent, ils faisaient le porte à porte. Et par exemple il y avait dans certains hameaux, c'était rare dans certains hameaux qu'ils n'y aient pas, maintenant tu vois bien qu'ils emmènent le pain à droite à gauche ça fait qu'il n'y a plus personne qui fait son pain. _ Oui. _ Bon maintenant il y a ceux qui vont vendre le pain ils le portent. Par contre le poisson, le poisson il y avait ceux là bas qui partaient, ils vendaient le poisson en montagne car il n'y en avait pas du poisson en montagne. Ils ne vivaient que de truites des choses comme ça, alors ils montaient sur les charrettes, avant c'était toute une expédition, pour descendre de Quenza pour arriver ici il fallait qu'il parte le matin car il n'y avait pas de voiture ni rien. Ils descendaient pour acheter le poisson, ensuite ils retournaient, avant des glaciers il n'y en avait pas, je ne sais pas, moi je n'ai, avant ceux qui avait les glaciers c'était les bars, ces glaciers en bois tu sais qui se fermait voilà. À la maison il y avait ces espèces de choses séchées comme des glaciers, pour conserver la nourriture ils l'accrochaient au balcon, la viande ils la mettaient sur le balcon au frais. Ou sinon l'été ils la

prenaient, ils la mangeaient tout de suite, ils ne la gardaient pas, ils allaient à la boucherie tous les jours, ils allaient à la boucherie, ils prenaient la viande, ils la faisaient le midi, ils retournaient le soir, ils prenaient la viande, ils la faisaient le soir, c'est pour cela que le travail marchait. Alors que maintenant le type prend la viande, il la met dans le congélateur, dans le frigidaire, il va la garder, dans une glacière, il va la garder une semaine. Avant la viande tu la prenais, tu la mangeais, tu ne l'as gardée pas. Moi je me souviens ma mère, ma grand-mère, je te dis il y avait huit boucheries ici, elles allaient quand il y avait la viande à manger des fois par semaine nous mangions à midi et le soir, à midi et le soir, si tu mangeais la viande à midi après le soir tu mangeais le foie, elles allaient chercher le foie frais, elles ne le gardaient pas, c'était rare, c'était rare, je n'ai jamais vu garder, elles ne le gardaient pas. Et la marchant ambulante allait vendre le poisson dans les hameaux.

_ Et ce que je voudrais te demander : toi tu as fait les vendanges ou non ?

_ Oui j'ai fait les vendanges oui.

_ Toutes ici ?

_ Oui. Pas souvent mais je les ai faites trois ou quatre vendanges ici à Porto-Vecchio. Nous foulions le raisin. Il y avait un moulin qui tournait le raisin et nous rentrions dans les choses, nous foulions le raisin avec les pieds ; dans les cuves, dans la cuve on foulait voilà et après nous lancions dans le moulin. J'allais couper le raisin.

_ Avec quoi coupait-on ?

_ Avec, comment ça s'appelle, avec le sécateur, avec, comment ça s'appelle, en français c'est le sécateur, en corse je ne sais pas comment ça s'appelle.

_ Les ciseaux ? Les ciseaux ?

_ Avec les ciseaux, avec les ciseaux, avec les ciseaux car des sécateurs il n'y en avait pas à l'époque, c'était les ciseaux, avec les ciseaux et nous coupions le raisin, avec les ciseaux. J'ai fait quelques vignes, pas beaucoup mais je les ai faites. Une chose que je n'ai pas jamais, pas du tout, je n'ai jamais, j'ai fait trois ou quatre fois à Porto-Vecchio hein chez Terrazzoni voilà.

_ Et comment tu étais payé ?

_ Nous étions payés, voilà là aussi tu avais une corbeille de raisin, le soir tu arrivais avec ton, tu coupais, ils te donnaient cinq francs, cinq francs par jour et une corbeille de raisin. Et

ensuite le raisin nous le vendions, nous le vendions à ceux qui n'avaient pas, au lieu de l'acheter nous vendions le raisin ou nous le gardions à la maison ou sinon nous la confiions nous l'accrochions ou nous le mettions sur une dalle à sécher et ensuite nous l'accrochions et nous mangions le raisin sec, le raisin passé. Nous le mettions dans des bocaux pour confir. Il y avait toujours quelque chose à faire, toujours toujours toujours. Je n'ai pas beaucoup fait les vendanges mais ceux qui les faisaient ils arrivaient je te dis avec les corbeilles de raisin sur la tête. Non moi le plus que j'ai fait je te dis : ramasser les joncs, des choses comme ça, la pêche.

_ Et la tonte tu l'as faite ?

_ Non je ne l'ai jamais faite la tonte des brebis. Je ne l'ai jamais vu non plus, oui c'est peut être vu une fois ou deux la tonte des moutons mais je ne l'ai jamais vue, les cochons des choses comme ça oui, tuer les animaux mais la tonte des moutons je ne l'ai jamais vue.

Transcription et traduction

Piste 20 : Lorenzoni François/ Porto-Vecchio

00 :08 :42 (7:15 – fin)

_ È a to minnana facia allora ind'è u nordu m'hani dettu chè si chjamaia « fà u logge »
quandu si travaddaia a lana infatti ?

_ Carminà, carminà a lana. In u nordu si dici comu?

_ Fà u logge.

_ È bè nò si dici carminà, carminà a lana. Carminà: t'aviani una machine, quissa l'aghju
carminata.

_ È a to minnana?

_ A me minnana quì in u Borgu iè. Micca chè a me minnana tuttu u mondu.

_ Solu e donne?

_ Voilà voilà. Iè iè iè. À branu piddaiiani i strappunti, à branu è cacciaiani tuttu a lana è
rifaciani i strappunti è carminaiiani, c'era una machina, carminaia è incù i sacchi rifacia a
strappunta, tutti l'anni, à branu si carminaia a lana. Ma ùn a sapiu micca par contre chè si
chjamaia in u nordu u logge.

_ Fà u logge.

_ Nò quissu ùn a sapiu micca. Carminà a lana, carminà: rifaciani i strappunti voilà. È in cosu,
comu si chjama, carminà, carminà, carminà: piddaiiani a machine et si tu veux carder la laine
in francesu, ils cardent, carmina, carminà.

_ È faciani ...?

_ Ci n'era monda quì hein chì carminaiiani, c'era monda chì carminaiiani carminaiiani
carminaiiani a lana. Tuttu u Borgu quì à passà daretu à u mesi di marzu, aprili marzu, quandu
facia beddu tempu hein voilà, si mittiani fora è si carminaiiani a lana. Imbruscaiani u caffè
dinù, u caffè, ùn era micca u caffè, u caffè u cumpraii verdu, si mittia è imbruscaiani u

caffè. Qui daretu qui vedi annantu issa piazzetta qui si riuniani qui incù i so imbruschina tutti di u Borgu è imbruscaiani u caffè. A carbonara ùn sai micca ciò chi ghjè allora?

_ Nò.

_ Allora a carbonara hè si tu voli: vai à taddà i ligna, taddi i ligna à pezza tamanti, più maiori in a machja, dopu faci comu un'aria, un'aria hè un'affari ronda è metti cinque o sei palla cussi è a ricopri di tarra, di tarra russa, a picchi è lachi una bucca insù pà lampà u legnu. Prima incendi u focu, incendi u focu indrintu pà issa bucca, metti a scopa, a ... sicca pà incenda è dopu lampani u legnu, imbuccani u legnu. È ci voli dorma a sera accantu à a carbonara, ùn ci voli micca ch'idda si spigni, c'est comme ghjè comu un volcan, a stessa forma è lampi è dura sissanta ghjorna. Pendanti sissanta ghjorna lampi tutti i seri, ambucchi trè o quattru volti di notti. Ghjeiu andaghjiu incù u me missiavu, incù u me babbu chì erani carbonari. È dopu sissanta ghjorna cacci a tarra, sciappi è ti fermi tuttu u carbonu di u legnu, pezzi di carbonu è vendi u carbonu. Allora qui dinù c'hè u beddu è u malu: trilli, faci a scelta, u scartu è u bonu: u bonu u vendi più caru è u scartu servi voilà.

_ Pà chì serve?

_ Servi pà fà, pà tuttu, servi pà a medicina, u carbonu chì tu piddi chì tu manghji chì tu bii hè fattu, u pinari, pà tuttu è dopu u purtaiani in Francia, u purtaiani dapartuttu ma c'era monda carbonari in Purti-Vechju.

_ Cum'è si ricunniscia quiddu bonu è quiddu micca bonu?

_ U vidii parchì quiddu u bonu par isempiu, ha da piddà un pezzu un pezzu di legnu quandu tu u brusgi, si dipenda u legnu, hà da essa lisciu, ùn hà da micca essa rosticu, hà da essa lisciu, u bonu ùn hà micca cottu hè rosticu u scartaiani, u lisciu u piddaiani, allora quissu ch'era rosticu u tiniani pà fà u focu par isempiu è quissu ch'era beddu u tiniani pà i laboratoires pà i medicini, l'analizaiani iddi è i vindiani. C'erani i batedda quì, c'erani i batedda, partiani i sacca di carbona pà a Francia. Ma tutti i sittimani, tutti i sittimani, tutti i quindici ghjorna c'era un bateddu, parchì ùn era micca cussi u portu, c'era un ponton, carcaiani i sacchi di carbonu pà purtalli in Francia, in Italia è dopu ni faciani medicini, approvisiunaiani dinù l'armata, l'armata.

_ È quali hè chì a faccia quissa a stessa affari ghjenti?

_ È bè quiddi chì t'aviani i pruprietà, chì t'aviani monda ligna ma u carbonaru era una spezialità.

_ C'era quiddu chì t'avìa a pruprietà ma ci vulia parechji pà travaddà?

_ È bè ghjustapuntu u me missiavu era un carbonaru, ùn facia chì st'affari comu tu dici un muradori parchì ghjeiu andaghjiu incù u me missiavu, incù u me babbu. Ci voli à sapellu fallu u carbonu, ci voli à sapellu à muntà parchì ùn a sa micca muntà metti u focu daptuttu. Allora prima taddaiani i ligna in a ghjurnata, era un mistieru duru parchì in una ghjurnata u me babbu taddaia in a machja, a carbonara, t'aviamu un grandi pinnatu, c'era un pinnatu, ti possu ancu fà veda un ghjornu, versu u pontu di Balla, c'era una grande pianura, un pinnatu, una pianura, una pruprietà, quì faciamu a carbonara è tuttu u tornu c'era u restu, c'era a machja. In a ghjurnata smachjaia, taddaia u legnu è dopu u trascinaiamu cù l'asinu, faciamu una caleche incù l'asinu, dui pala attaccati à l'asinu è carcaiamu è l'asinu ghjunghjia accantu à a carbonara. È dopu a carbonara u taddaiamu à pezza, unu imbuccaia è l'altu trascinaia. In a nuttata pendanti una settimana era u me babbu chì vighjaia, dopu c'era un altu chì vighjaia, ci vulia chì a carbonara marchjessi tuttu a notti, ùn si spinghja micca. Quandu tu scapessi a carbonara, cacciai una tonna di carbonu. Duvia durà dui mesi ma ùn c'era micca chè una carbonara, certi volti c'era ottu carbonari in ligna, una quì una quì una quì una quì. Quand'iddi sciappaiani l'ottu carbonari inseme di dui mesi à una tonna facia ottu tonni di carbonu. Dopu ghjunghjiani, u piddaiani, u mittiani in i sacchi è u purtaiani, trascinaiani parchì c'erani i camions i primi camions chì ghjunghjiani sai allora i carrulla incù i muli, les muletiers i mulateri, carcaiani i carrulla è u purtaiani à u bateddu. Quì in Purti-Vechju era, Purti-Vechju era una regioni c'era monda carbonu. Dopu versu Aiacciu dinù una regioni chì c'era u carbonu, menu ind'è u nordu di a Corsica ma Purti-Vechju vindia monda carbonu à a Francia ma micca chè a Francia ancu in Italia. È i carbonari ti dicu c'era carbonari corsi, carbonari taliani voilà. C'era monda travaddu ti dicu par rapportu à ciò chè c'hè avà. Ùn aghju mai vistu ottantu chômage in Corsica è dopu c'era c'era altri rissorsi hein. Comu t'aghju dittu a pesca c'était, a muntagna dinù i pastori, monda pastori, ghjeiu mi n'invengu quandu cuddaiu versu Zona è Livia quì c'erani i purcaghji comu t'aghju dittu, i Cucchi erani, era una famidda di purcaghji i Cucchi, t'aviani monda porchi. In u sartinesu ùn c'era micca tant'affari, u cantu di Sartè, u più era inghjò è Aiacciu è Cinturi tutti sti canta quì.

_ Et ta grand-mère alors elle faisait dans le nord ils m'ont dit que ça s'appelait « FA U LOGGE » en fait quand on travaillait la laine ?

_ Carminà, carder la laine. Dans le nord comment dit-on ?

_ « Fà u logge ».

_ Et bien non on dit « carminà », carder la laine. Carder : ils avaient une machine, ça je l'ai cardé.

_ Et ta grand-mère ?

_ Maa grand-mère ici dans la rue Borgo oui. Pas que ma grand-mère tout le monde.

_ Seulement les femmes ?

_ Voilà voilà. Oui oui oui. Au printemps ils prenaient les matelas, au printemps et ils enlevaient toute la laine et ils refaisaient les matelas et ils cardaient, il y avait une machine, il cardait et avec les sacs il refaisait le matelas, tous les ans, au printemps on cardait la laine. Mais je ne savais par contre que dans le nord ça s'appelait « u logge ».

_ « Fà u logge ».

_ Non ceci je ne le savais pas. Carder la laine, carder : ils refaisaient les matelas voilà. Et en chose, comment ça s'appelle, « carminà », « carminà », « carminà » : ils prenaient la machine et si tu veux en français carder la laine, ils cardent, « carminà », « carder ».

_ Et ils faisaient... ?

_ Il y en avait beaucoup ici hein qui cardaient, il y avait beaucoup qui cardaient cardaient cardaient la laine. Toute la rue Borgo ici en passant derrière au mois de mars, avril mars, quand il faisait beau temps hein voilà, ils se mettaient dehors et ils cardaient la laine. INBRUSCAIANI le café aussi, ce n'était pas le café, le café tu l'achetais vert, on mettait... et ils IMBRUSCAIANI le café. Là derrière là sur cette petite place là ils se réunissaient là avec leur IMBRUSCHINA tout ceux de la rue Borgo et ils IMBRUSCAIANI le café. La charbonnière tu ne sais pas ce que c'est alors ?

_ Non.

_ Alors la charbonnière c'est si tu veux : tu vas couper les bois, tu coupes les bois en grands morceaux, plus grand dans le maquis, ensuite tu fais comme une aire, une aire c'est une chose ronde et tu mets cinq ou six planches ainsi et tu la recouvres de terre, de terre rouge, tu l'incendies et tu laisses une ouverture en haut pour lancer le bois. D'abord tu allumes le feu, tu allumes le feu dedans par cette ouverture, tu mets la bruyère, la ... sèche pour allumer et ensuite ils lancent le bois, ils mettent le bois dans l'ouverture ils mettent à l'intérieur. Et il faut dormir le soir à côté de la charbonnière, il ne faut pas qu'elle s'éteigne, c'est comme c'est comme un volcan, la même forme et tu lances et ça dure soixante jours. Pendant soixante jours tu lances tous les soirs, tu mets dedans trois ou quatre fois de nuit. Moi j'allais avec mon grand-père, avec mon père, ils étaient charbonniers. Et après soixante jours tu enlèves la terre, tu casses et il te reste tout le charbon du bois, des morceaux de charbon et tu vends le charbon. Alors là aussi il y a le bon et le mauvais : tu tries, tu fais le choix, le mauvais et le bon : le bon tu le vends plus cher et le mauvais sert voilà.

_ À quoi ça sert ?

_ Ça sert pour faire, pour tout, ça sert pour la médecine, le charbon que tu prends que tu manges que tu bois c'est fait, ..., pour tout et ensuite ils expédiaient en France, ils l'expédiaient de partout mais il y avait beaucoup de charbonniers à Porto-Vecchio.

_ Comment reconnaissait-on le bon et le mauvais ?

_ Tu le voyais car le bon par exemple, tu vas prendre un morceau un morceau de bois quand tu brûles, ça dépend du bois, il va être lisse, il ne va pas être rugueux, il va être lisse, le bon il n'a pas cuit il est rugueux ils l'écartaient, le lisse ils le prenaient, alors celui qui était rugueux ils le gardaient pour faire le feu par exemple et celui qui était beau ils le gardaient pour les laboratoires pour les médicaments, ils l'analysaient eux et ils les vendaient. Ici il y avait les bateaux, il y avait les bateaux, les sacs de charbon partaient pour la France. Mais toutes les semaines, toutes les semaines, tous les quinze jours il y avait un bateau, car il n'était pas ainsi le port, il y avait un ponton, ils chargeaient les sacs de charbon pour les emmener en France, en Italie et ensuite ils en faisaient des médicaments, ils approvisionnaient l'armée aussi, l'armée.

_ Et qui faisait cette chose les gens ?

_ Et bien ceux qui avaient les propriétés, qui avaient beaucoup de bois mais charbonnier c'était une spécialité.

_ Il y avait celui qui avait la propriété mais il fallait être plusieurs pour travailler ?

_ Et bien justement mon grand-père était charbonnier, il ne faisait que cette chose comme si tu dis un maçon car moi j'allais avec mon grand-père, avec mon père. Il faut savoir le faire le charbon, il faut savoir le monter car si tu ne sais pas le monter tu mets le feu de partout. Alors d'abord ils coupaient les bois dans la journée, c'était un dur métier car dans la journée mon père coupait dans le maquis, la charbonnière, nous avions une grande serpe, il y avait une grande serpe, je peux même te montrer un jour, vers le pont de Balla, il y avait une grande plaine, une grande serpe, une plaine, une propriété, ici nous faisons la charbonnière et tout autour il y avait le reste, il y avait le maquis. Dans la journée on nettoyait le terrain, on coupait le bois et ensuite nous charrions avec l'âne, nous faisons une calèche avec l'âne, deux leviers attachés à l'âne et nous chargions et l'âne arrivait à côté de la charbonnière. Et après la charbonnière nous la coupions en morceau, un mettait dans l'ouverture et l'autre charriait. Dans la nuit pendant une semaine c'était mon père qui veillait, ensuite il y avait un autre qui veillait, il fallait que la charbonnière marche toute la nuit, elle ne s'éteignait pas. Quand tu cassais la charbonnière, tu enlevais une tonne de charbons. Ça devait durer deux mois mais il n'y avait pas qu'une charbonnière, certaines fois il y avait huit charbonnières en ligne, une ici une ici une ici. Quand ils cassaient les huit charbonnières de deux mois en même temps à une tonne ça faisait huit tonnes de charbons. Après ils arrivaient, ils le prenaient, ils le mettaient dans les sacs et ils le portaient, ils charriaient car il y avait les camions les premiers camions qui arrivaient tu sais alors les charrettes avec les mules, les muletiers les muletiers, ils charriaient les charrettes et ils l'emmenaient au bateau. Ici à Porto-Vecchio c'était, Porto-Vecchio était une région il y avait beaucoup de charbons. Après vers Ajaccio aussi une région où il y avait du charbon, moins dans le nord de la Corse mais Porto-Vecchio vendait beaucoup de charbon à la France mais pas que la France même en l'Italie. Et les charbonniers je te dis il y avait des charbonniers corses, des charbonniers italiens voilà. Je te dis il y avait beaucoup de travail par rapport à ce qu'il y a maintenant. Je n'ai jamais vu autant de chômage en Corse et ensuite il y avait d'autres ressources hein. Comme je t'ai dit la pêche c'était, la montagne aussi les bergers, beaucoup de bergers, moi je m'en souviens quand je montais vers Zonza et Levie ici il y avait les porchers comme je t'ai dit, c'était les Cucchi, les Cucchi était une famille de porchers, ils avaient beaucoup de cochons. Dans le sartenais il n'y avait pas trop de choses, le coin de Sartène, le plus c'était en bas à Ajaccio et Cinturi tous ces coins là.